



BEM-VINDO

BIENVENIDO

WAYACHÚ

YAKERA NABAKAMO/YAKERA NABAKAKOTU

CARTILHA MULTILÍNGUE

Português, Español, Eñepa e Warao



Cartilha Multilíngue

Português, Español, E'ñepa e Warao

Tradução para o Eñepa: Ramon Carabano Garcia
Tradução para o Warao: Yurkelini Isenni Marin Rattia
Facilitação e Introdução: Fernando Augusto Fileno
Ilustração: Abigail Reinoso e Daniel Ramos



SUMÁRIO

Introdução / Introducción	2
Para começar / Para empezar	3
Saudações / Saludos	4
Frases comuns / Frases comunes	4
Adjetivos / Adjetivos	4
Artigo, Preposições, Conjunções / Artículos, Preposiciones, conjunciones	5
Documento / Documento	6
Números / Números.....	7
Tempo / Tiempo	9
Dia da Semana / Día de la Semana	9
Meses do Ano / Meses del Año.....	9
Hora do dia / Hora del día	10
Roupas / Ropas.....	11
Cores / Colores	11
Família / Familia	11
Para fazer pergunta / Para hacer pregunta	12
Perguntas comuns / Preguntas comunes	12
Lugar / Lugar	13
Para alugar uma casa / Para alquilar una casa	14
Comprar e Vender / Comprar y vender	14
Comida / Comida	15
Transporte / Transporte	16
Higiene / Higiene	17
Trabalho / Trabajo	18
Religião / Religión	19
Saúde / Salud.....	20
Na consulta, no hospital ou na conversa com profissionais da saúde /	
En la consulta, en el hospital o en la conversación con profesionales de la salud	21
Partes do Corpo / Partes del Cuerpo	22
Verbos Importantes / Verbos Importantes	23



INTRODUÇÃO

A crise política, econômica e social que hoje assola a Venezuela tem gerado um fluxo sem precedentes de venezuelanos que cruzam a fronteira de seu país para buscar refúgio nas nações vizinhas, entre elas o Brasil. Hoje são mais de 5 milhões de venezuelanos que se encontram em cidades e regiões que não as suas de origem. Destes, um contingente significativo é composto por populações indígenas. Compartilham a mesma trajetória de deslocamento forçado, partindo de mundos distintos, eles se encontraram de modo imprevisto do lado brasileiro da fronteira. As populações indígenas refugiadas imigrantes que hoje estão em território nacional originam-se de uma complexa trajetória histórica e social, produzindo um movimento de desterritorialização que manifesta no estado de Roraima um dos nexos de um processo ainda em curso.

Parte dessa ampla diversidade étnica e cultural é composta por E'ñepa e Warao, donos de costumes, modos de vida e cultura distintos, eles também falam línguas que não possuem uma origem comum. Os E'ñepa, falantes do e'ñepa, língua do tronco caribe, tem como território tradicional a Amazônia venezuelana, são gente do campo como dizem. Enquanto os Warao, falantes da língua warao, pertencente a um tronco linguístico isolado, originam-se do nordeste da Venezuela, habitantes dos inúmeros igarapés do delta do rio Orinoco, são o povo da água. Hoje, ambos os grupos compartilham a mesma condição, enfrentando os desafios de viver em um país alheio, falante de uma língua estrangeira.

A Cartilha Multilíngue Português, Espanhol, Warao e E'ñepa, iniciativa da Fraternidade – Federação Humanitária Internacional (FFHI), do Instituto Migrações e Direitos (IMDH) e o Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados (ACNUR), surge como uma proposta de introdução à comunicação básica no Brasil. Mais do que isso, é expressão de uma política linguística que deseja investir na conservação, valorização e conhecimento da diversidade linguística resguardada por esses dois grupos. Com esse intuito, oferecemos para essas duas populações e para os atores que com eles dialogam uma ferramenta para o fortalecimento desses dois idiomas, garantindo insumos para sua existência, transmissão e reprodução criativa através das próximas gerações. Desse modo, damos mais um passo no caminho de construção de seus processos de autodeterminação.



PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
PARA COMEÇAR	PARA EMPEZAR	ÏYATÄN	ISIA NONAKITANE
Eu	Yo	Yü	Ine
Tu	Tú	Amöm	Iji
Ele	Él	Ankä	Tai
Vocês	Ustedes	Amöntö	Yatu
Ela	Ella	Ankä	Warao Tida.
A gente / Nós	Nosotros	Ijtokö	Oko.
Vós	Vosotros	Änkatuka	Orikuare.
Eles	Ellos	Méjchanton	Waraotuma nibora.
Elas	Ellas	Ankänton	Waraotuma Tida.
Senhor	Señor	Yüwantra	Daumata Nibora.
Senhora	Señora	Yüwantrawinkí	Daumata Tida.
Moça	Muchacha	Winkikeñ	Eboma.
Moço	Muchacho	Apokeñ	Neburatu
Criança	Niño	Tykon	Noboto.
Amigo (Amiga)	Amigo (Amiga)	Tykon uchün	Maraisa
Vizinho (Vizinha)	Vecino (Vecina)	Pikai inchaoto	Mabere Ubatu.
Alguém	Alguien	Añka	Kasabukaja.
Ninguém	Nadie	Nëkë	Ekida.
Todo mundo	Todo el mundo	Tyako ya	Ina kokotuka.
As pessoas	Las personas	Tyutokön	Waraotuma.
O pessoal	El personal	Tyutokön	Tai Waraotuma
Tudo	Todo	E'ñepa	Kokotuka.
Nada	Nada	Ejke	Ekida
Estou bem	Estoy bien	Karapeyü	Ine Yakera.
Meu nome é	Mi nombre es	Kämäichë	Ine Mawai
Eu sou da Venezuela	Yo soy de Venezuela	Käyu venezuelana	Ine Venezuela Yatamo..
Eu sou venezuelano	Yo soy venezolano	Käyu venezuelano	Ine Venezolano yatamo
Eu falo	Yo hablo	Monoyü onkama	Ine Dibuya.
Eu tenho...anos	Yo tengo...años	Tyooromaekkeyü	Ine Majoida ja.
Sim	Sí	Ayë	Nome..
Não	No	Ejke	Ekida.

PORtuguês	ESPAÑOL	EÑEPA	WARAO
SAUDAÇÕES	SALUDO	ASACAMA	YAKERa
Oi / Olá(s)	Hola	Kainä	Yakera (Yakerara)
Muito prazer	Mucho gusto	Nichaotojítäkon	Ji naminakitane.
Bom dia	Buenos días	Ekaima anawënkëñ	Yakera jokonae
Boa tarde	Buenas tardes	Ekaima ko'mampe	Yakera anayara.
Boa noite	Buenas noches	Ekaima sipaawë,	Yakera anaira
Bem-vindo	Bienvenido	Wayachú	Yakera nabakamo/Yakera nabakakotu
Por favor	Por favor	Awañekë yä	Mamuau
Obrigado (Obrigada)	Gracias	Ayapée	Diana Yakera
Licença	Permito	Enañiyapícha	Oi
Desculpa	Disculpa	Ñichaejke	Tomaneteya
FRASES COMUNS	FRASES COMUNES	YIYATÄÖ	DIBU YAKERa
Aceito	Acepto	Yhakäsi	Yakera
Vou embora	Me voy	Tyayü	Ine Naruya
Vamos embora	Vamos	Ñakö	Naruki
Aguarde um pouco	Un momento por favor	Ēkaratayä	Mate sanuka wakau
Não entendi	No entendí	Etyakäyu	Naminanaja
Por favor fale mais devagar	Por favor hable más despacio	Oromapuka tamapichaneñ	Oriabane Dibuno
Estou com saudades da minha familia	Echo de menos a mi familia	Yusïñ pikaiyo	Ine mawarao obonoya
Se Deus quiser	Si Dios quiere	Dios Känya yu pïnpä	Nome dioso aisiko
Aos poucos	Paso a paso	Mapichañe	Oriabane Oriabane
Não jogar lixo aqui	No tirar basura aquí	Kayamaïchä	Tamatika Koboto Webotanaka
ADJETIVOS	ADJETIVOS	KARAPË AMÖN YUYA	DIBU DIBUTU
Grande	Grande	Tosempë	Irida
Pequeno	Pequeño	Picha	Sanukida
Maior	Mayor	Tosempë	Iridajawitu
Menor	Menor	Picha	Sanukidawitu
Melhor	Mejor	Nonpekë	Yakeraja
Pior	Peor	Arípijé	Asidaja
Longe	Lejos	Ñencha	Weba.

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
ADJETIVOS	ADJETIVOS	KARAPË AMÖN YUYA	DIBU DIBUTU
Perto	Cerca	Monkasa	Kawere.
Muito	Mucho	Kurë	Eraja
Pouco	Poco	Mapichañe	Sanuka.
Bom	Bueno	Kareje	Yakera
Ruim	Malo	Arípípë	Asida.
Alto	Alto	Kawä	Kuai.
Baixo	Bajo	Anapö	Juaika.
Gordo	Gordo	Tosempe	Tejoida Nibora
Gorda	Gorda	Tosempe	Tejoida Tida
Magra	Delgada	Tosempeke	Tejo Sanuka Tida
Magro	Delgado	Tosempeke	Tejo Sanuka Nibora
Forte	Fuerte	Sírapë	Taera
Fraco	Débil	Sírapeke	Jomonoya
Seco (Seca)	Seco (Seca)	Tuwakachipase	Nawajanae
Molhado (Molhada)	Mojado (Mojada)	Tyoreka	Jurajera
ARTIGO, PREPOSIÇÕES E CONJUNÇÕES	ARTÍCULOS, PREPOSICIONES y CONJUNCIONES	DIBU YORIKUARE	
O	El		Tai
A	La		
Os (As)	Los (Las)		
Do	Del		
Da	De la		Yatamo
Dos (Das)	De los (De las)		Tida (Tane)
No (Nos)	En el (En los) / En la (En las)		Warao eku
Com	Con		
Junto	Junto	Atawë	Yorikuare
Um (Uma)	Un (Una)	Tityasa	Jisaka.
Alguns (Algumas)	Algunos (Algunas)	Asítaka	Warao tejo oremo
Vários (Várias)	Varios (Varías)	Kura	Eraja
Ainda	Aún / Todavía	Monañ	Mate sanuka
Ainda não	Aún No	Ejke	Mate ekida

PORTRUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
ARTIGO, PREPOSIÇÕES E CONJUNÇÕES	ARTÍCULOS, PREPOSICIONES y CONJUNCIONES		
DOCUMENTO	DOCUMENTO	KAPERE	KARATA MOJOMATANA ORABAKAYA
Mais de uma vez	Más de una vez	Kurepakopä	Erajawitu tanae
Isso	Eso	Ämä	Yakera
Esse (Essa)	Ese (Esa)	Ämä	Tai Dibu
Mais	Más	Yikanañ	dubujida
Menos	Menos	Kureke	Sanukida
Telefonema	Llamada telefónica	Oromaputomä	Yejobutu
Eu quero ligar para Venezuela	Quiero llamar a Venezuela	Yakapotejyunañ venezuelapäñañ	Ine Yejebukitane Obonoya Venezuela yata
Apelido	Apodo	Tichepima īchetato eñepaya	Ji wai Arisama
Sobrenome	Apellido	Tyichechakö	Ji wai akari
Nome	Nombre	īche	Ji Wai
Data de Nascimento	Fecha de Nacimiento	Ijtaka'jaimën	Ji Naka Katukakore
Nacionalidade	Nacionalidad	Ekara	Kasabamo
Naturalidade	Naturalizado	Eñepa patäya	Kasabamowitu
Sexo	Sexo		Ori Waranu
Filiação	Filiación	Yuyakoñyu	Jidane awai waranu
Estado Civil	Estado Civil		Mojo Waranoko
Solteiro (Solteira)	Soltero (Soltera)	Tyipikepi (Tyatamakepi)	Isamika.
Casado (Casada)	Casado (Casada)	Tyipikëñ (Tyatamatökë)	Orinisanae .
Divorciado (Divorciada)	Divorciado (Divorciada)	Yuwapikasa	Ori iyabane
Viúvo (Viúva)	Viudo (Viuda)	Ijpikasa	Atewere
Profissão	Profesión	Prenytasa	Inaminatuwitu
Endereço	Dirección	Chämä	Omunoko Kasabamo
Bairro	Barrio	Tyanowäsämë	Aubanoko
Telefone	Teléfono	Yooromaputomä	Dibunoko
E-mail	E-mail/correo electrónico		Karata Inatabatu
CEP	Código Postal	Ytimën	Karata Asinaria
Celular	Celular	Yooromaputomä	Yejobunoko

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
DOCUMENTO	DOCUMENTO	KAPERE	KARATA MOJOMATANA ORABAKAYA
CPF	Carnet / Cédula de Identidad	Kapere CPF	Warao Asita
Certidão de Nascimento	Certificado de Nacimiento	Tiyukaperejtakamä	Karata Adiawara
Passaporte	Pasaporte	Ijtätökaperenasaa	Karata Anarutu
Carteira de identidade	Carnet / Cédula de Identidad	Kapere/Cheujräa	Warao asita
Carimbo	Timbrado / Sello	Kapereseyatatomä	Timajakoina
Visto	Visa / Visado	Monomkaperejtato	Karata Nobeabatu ajeobotu
Protocolo	Protocolo	Kaperetyu	Karata Asita Anoko
Carteira de trabalho	Libreta del Trabajo	Kaperejmokiintomä	Yaota Ajabatanoko
Carteira de motorista	Carnet / Registro / Licencia de Conducir	Kaperakanawayhäkatömä	Barabara Akarata
NÚMEROS	NÚMEROS	YTIMËNCHETÄITYASAKA	TAJI TERIBUKITANE JA
Um (uma)	Un / uno	Tityasa	Jisaka
Dois (duas)	Dos	Asa'	Manamo
Três	Tres	Asonwa'	Dianamo
Quatro	Cuatro	Asa'nan	Orabakaya
Cinco	Cinco	Eñakatoome	Mojabasi Cinco
Seis	Seis	Asanayeñawapíi	Mojabasi arai Jisaka
Sete	Siete	Asanayeñäjkoñ	Mojabasi arai Manamo
Oito	Ocho	Asanayeñäisonwa	Mojabasi arai Dianamo
Nove	Nueve	Asanayeñaasanan	Mojabasi arai Orabakaya
Dez	Diez	Asanaeñekatoo	Mojoreku
Onze	Once	Asanapatañ yapumwapíñ	Mojorekeu arai Jisaka
Doze	Doce	Asanapatañ yapumyiköñ	Mojoreku arai Manamo
Treze	Trece	Asanapatän yapumiñoñwa	Mojoreku arai Dianamo
Quatorze	Catorce	Asanapatän yapumisana	Mojoreku arai orabakaya
Quinze	Quince	Asanapatän yapumwirityo	Mojoreku arai Mojabasi
Desesseis	Dieciséis	Asanapatän yapumiñkatyo	Mojoreku arai Mojamatana Isaka
Desessete	Diecisiete	Asanapatän yapuminkatyoyako	Mojoreku arai Mojamatana Manamo

PORtuguês	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
NÚMEROS	NÚMEROS	YTIMËNCHEtÄTITYASAKA	TAJi TERIBUKITANE JA
Dezoito	Dieciocho	Asanapatän yapumïnpäasamikatyo	Mojoreku arai Mojomata Dianamo
Dezenove	Diecinueve	Asanapatän yapumsimikasa	Mojoreku arai Mojamatana Orabakaya
Vinte	Veinte	Asanapatän	Warao jisaka
Vinte e um (uma)	Veintiuno		Warao jisaka arai Jisaka
Vinte e dois (duas)	Veintidós		Warao jisaka arai Manamo
Vinte e três	Veintitrés		Warao jisaka arai Dianamo
Trinta	Treinta		Warao jisaka arai Mojoreku
Quarenta	Cuarenta		Warao Manamo Cuarenta
Cinquenta	Cincuenta		Warao manamo arai Mojoreku
Sessenta	Sesenta		Warao Dianamo
Setenta	Setenta		Warao Orabakaya
Oitenta	Ochenta		Warao Orabakaya
Noventa	Noventa		Warao Orabakaya arai mojoreku
Cem	Cien		Warao Mojabasi
Duzentos	Doscientos		Warao mojabasi arai Manamo
Trezentos	Trescientos		Warao mojoreku tuma arai warao Mojabasi
Quatrocentos	Cuatrocientos		Warao mojoreku tuma Manamo
Quinhentos	Quinientos		Warao mojoreku tuma manamo arai warao Mojabasi
Seiscentos	Seiscientos		Warao mojoreku tuma Dijanamo
Setecentos	Setecientos		Warao mojoreku tuma dijanamo arai warao Mojabasi
Oitocentos	Ochocientos		Warao mojoreku tuma Orabakaya
Novecentos	Novecientos		Warao mojoreku tuma orabakaya arai warao Mojabasi.
Mil	Mil		Warao mojoreku tuma Mojabasi
Dois mil	Dos mil		Warao mojoreku tuma Mojoreku

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
TEMPO	TIEMPO	TIYAPEÑE ECHURUKUÑ	SINARIA
DIA DA SEMANA	DIA DE LA SEMANA	YUWAPÍN SEMANA	YAOTA ASINARIA
Daqui a pouco	En un Momento / Dentro de poco	Ajkarata amo pénicha	Enare Sanuka
Já/Agora	Ahora	Amë	Amawitu
Ontem	Ayer	Koña	Kaje
Hoje	Hoy	Miya	Ama
Amanhã	Mañana	Anowa	Jake
Antes	Antes	Pakë	Ebe
Depois	Después	Tikopäya	Mate
MESES DO ANO	MESES DEL AÑO	WÜNAPÄ	WANIKO ASINARIA AJOIDA ISIKO
Janeiro	Enero	Tyitasawañän	Waniko jisaka
Fevereiro	Febrero	Asawañañ	Waniko Manamo
Março	Marzo	Asonwa wanä	Waniko Dianamo
Abril	Abril	Asanawaña	Waniko Orabakaya /Dioso Atoma Korukitane
Maio	Mayo	Eñocotomewaña	Waniko Mojabasi/Dani tuma aoriwaka
Junho	Junio	Asanayeñakoñwaña	Waniko Mojabasi arai jisaka/ Dima tuma aoriwaka
Julho	Julio	Asanayeñakowapinwana	Waniko Mojabasi arai manamo/ Joida
Agosto	Agosto	Asanayeñaisowawanä	Waniko mojabasi arai dianamo/ Je Asinaria
Setembro	Septiembre	Asanayeñaisanawanä	Waniko mojabasi arai orabakaya/ Karata warakitane

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
MESES DO ANO	MESES DEL AÑO	WÜNAPÄ	WANIKO ASINARIA AJOIDA ISIKO
HORA DO DIA	HORA DEL DÍA	YUTAWAKÄ	YAJA ASINARIA
Outubro	Octubre	Asanaeñakotöwanä	Waniko mojabasi arai mojerekü /Inawaja
Novembro	Noviembre		Waniko mojoreku arai jisaka/ Muju mikitane
Dezembro	Diciembre		Waniko mojoreku arai manamo/Oriwaka
13h/Treze horas	Trece horas/Una de la tarde	Tyitasa echurukün	Yaja mojoreku arai dianamo/ yaja jisaka
14h/Quatorze horas	Catorce horas/Dos de la tarde	Asa echurukün	Yaja mojoreku arai orabakaya/ yaja manamo/
15h/Quinze horas	Quince horas/Tres de la tarde	Asowa echurukün	Yaja mojoreku arai mojabasi/ yaja dianamo/
16h/Dezesseis horas	Dieciséis horas/Cuatro de la tarde	Asanan echurukün	Yaja mojoreku arai mojomatana jisaka /yaja orabakaya
17h/Dezessete horas	Diecisiete horas/Cinco de la tarde	Eñakotoome echurukün	Yaja mojoreku arai mojomatana manamo/yaja mojabasi
18h/Dezoito horas	Dieciocho horas/Seis de la tarde	Asanayeñaikowapín echurukün	Yaja mojoreku arai mojamata dianamo/yaja mojomatana jisaka/
19h/Dezenove horas	Diecinueve horas/Siete de la tarde	Asanayeñaikosimikañ echurukün	Yaja mojoreku arai mojomatana orabakaya/yaja mojomatana
20h/Vinte horas	Veinte horas/Ocho de la noche	Asanayeñaisowa echurukün	Yaja Warao /yaja dianamo
21h/Vinte e uma horas	Veintiuna horas/Nueve de la noche	Asanayenaipotö echurukün	Yaja warao jisaka arai jisaka/Yaja mojabasi orabakaya/
22h/Vinte e duas horas	Veintidós horas/Diez de la noche	Asanaeñakoto echurukün	Yaja warao jisaka arai manamo/ Yaja mojoreku
23h/Vinte e três horas	Veintitrés horas/ Once de la noche	Asanapatän yapumwusimikatyö echurukün	Yaja Warao jisaka arai dianamo/ Yaja mojoreku arai jisaka/
Meia-noite	Medianoche	Täsäñ echurukün	Imajanaida akari/Akari Ima akari
E meia	Y media	Ikatapakü	Akari
Onze horas	Once horas	Asanapatän yapumwusimikatyö echurukün nawankä	Yaja mojoreku arai jisaka

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
ROUPAS	ROPAS	KAMICHA	JIYAKA
Malha	Malla	Kamichatachäketapämä	Jiyaka ajara aisiko
Camisa	Camisa	Kamicha	Jiyaka abotona isiko
Calça	Pantalones	Íjpepö	Kabisikuju
Bermuda	Bermuda	Yakaïta	Kabisikuju kaba
Cueca	Calzoncillo	Yakaïtapüchamë	Nibora ajiyaka eku
Calcinha	Braga / Bombacha	Winkï kaitä	Tida ajiyaka eku
Vestido	Vestido	Yipö	Jiyaka
Saia	Falda / Pollera	Ísikuwi	Naba akari
Meias	Calcetines	Ytyayë mutyato	Omú abatu
Sapato (Calçado)	Zapato	Ytyayë	Omú Anoko
Boné	Gorra	Arakö	Yasi
Ferro de passar roupa	Plancha	Kamichamanatomän	Jima aiji
Passar roupa	Planchar la Ropa	Kamichamanatoijpo	Jima jiyaka tiabatu
CORES	COLORES	PÏTYATATÖ	AMU
Azul	Azul	Takuyake	Jebura
Vermelho	Rojo	Tünkike	Simo
Amarelo	Amarillo	Datinkipë	Jene
Verde	Verde	Tatikinkajie	Jebura
Branco	Blanco	Tamuñe	Joko
Preto	Negro	Prukama	Ana
Laranja	Naranja	Surumuñamän	Jene
Rosa	Rosa/ Rosado	Tukinken surumuñamän	Simo simo
FAMÍLIA	FAMILIA	PIKAIYTO	ORIWARAO
Mãe	Madre (Mamá)	Yanë	Dani
Pai	Padre (Papá)	Anachün	Dima
Filha	Hija	Tyiši	Aukatida
Filho	Hijo	Yinkeñ	Auka
Neto (Neta)	Nieto (Nieta)	Yinuwakeñ	Anatoro
Primo (Prima)	Primo (Prima)	Aniyakonke	Maraisama
Irmão	Hermano	Tyako	Daje

PORtUGUÊS	ESPAÑOL	EÑEPA	WARAO
FAMÍLIA	FAMILIA	PIKAIYTO	ORIWARAO
Irmã	Hermana	Iñasu	Daiba
Cunhada (Cunhado)	Cuñada (Cuñado)	Acuña/Cuña	Mabitida/Damitu
Tio	Tío	Tyawön	Daku
Tia	Tía	Wañiñe	Daukatida
Avó	Abuela	Achoñ	Natu
Avô	Abuelo	Inapä	Nobo
Esposo	Marido (Esposo)	Tumüñ	Anibora
Mulher	Mujer (Esposa)	Winkí	Atida
Nenê	Bebé	Inkën	Noboto
Namorado (Namorada)	Novio (Novia)	Tyipayuetyö	Aturubita
PARA FAZER PREGUNTA	PARA HACER PREGUNTA	AKEÑTAKAPÖ	DENOKOKITANE
Quem?	Quién?	Nachí	Sinaba
Onde? / Cadê?	Dónde?	Ajtä	Kasaba
O que?	Qué?	Nän	Sina
Por que? / Por causa de qué?	Por qué?	Kachinpä	Katukane
Quando? / A que hora?	Cuándo?	Sïnkäya	Katukakore
A que horas?	A qué horas?	Nahorape	Asinaria
Como é que se fala?	Cómo se dice?	Akaikimä nakamaya	Katukane dibuya
Isso quer dizer o que?	Eso quiere decir...	Yiñen yakama	Tai dibukitane obonoya
PERGUNTAS COMUNS	PREGUNTAS COMUNES	YAKOPÄ	SANUKA DENOKOKITANE
Como vai?	Cómo está? / Qué tal?	Kaima mä	Iji katukane ja
Tudo bem?	Todo bien?	Kaima	Yakera
Como é seu nome?	Cómo se llama? / Cuál es su nombre?	Na'tyiche	Ji wai sina
E você?	Y usted?	Amäkä	Ama iji
Qual o nome disso?	Cómo se llama esto?	Na'sïkaïsí	Tamaja awai katukane
Qual a sua nacionalidade?	Cuál es su nacionalidad?	Ekarapö	Iji Kasabamo
Você é de onde?	De dónde es?	Tänowäsa	Kasabamo
Qual o nome da tua cidade?	Cómo se llama tu ciudad?	Ekarä	Ji jubai kasaba
Você fala quais línguas?	Qué idioma habla?	Nän oromapu	Ji jono sina dibuya

PORtUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
PERGUNTAS COMUNS	PREGUNTAS COMUNES	YAKOPÄ	SANUKA DENOKOKITANE
Qual a tua idade?	Cuántos años tiene?	Äsano ookamä	Ji joida katamuna
Qual o preço da passagem?	Cuánto cuesta el pasaje?	Sítisechi utenajä	Katamuna amuara narakitane
O que você sabe fazer?	Qué sabe hacer?	Nätichaomän	Iji sina naminaya
Quanto custa por minuto?	Cuánto cuesta por minuto?	Sitinseñ pímañemañ yuya	Katamuna sinaria naruya
Onde posso pegar o ônibus?	Dónde puedo tomar un ómnibus?	Ëtyanomä usanañ otubuyaka	Kasabamo ine wakuna jima barabara
Aceita?	Acepta?	Yankä	Nome
LUGAR	LUGAR	PATÄ	NABAKANOKO
Hotel	Hotel	Tatoketomän	Dara anijakana amuara isiko
Restaurante	Restaurante	Tato charematamän	Najoro anijakana amuara isiko
Casa	Casa	Pereka	Janoko
Apartamento	Departamento	Pereka	Dara amuara isiko Apartamento
Quitinete	Departamento de un ambiente	Perekamo koñitö	Dara ajanoko yaroturu
Barraco	Casa Popular	Perekamokoñita motäkoñito	Janoko yakera
Dentro de casa	Dentro de casa	Tä pereka	Janoko eku
Cozinha	Cocina	Cheremanato mäkatomä	Sabanoko
Quarto	Dormitorio	Koñito	Ubanoko
Sala	Salón	Pereka mokaintoma	Karata tiribunoko
Refeitório	Comedor	Chirematoma	Najoro noko
Banheiro	Baño	Kuñito	Kiminoko
Vaso	Inodoro	Ekanatomañ	Kiminoko ajuku ekida
Chuveiro	Ducha	Tänasatatomañ	Jo anakana
Quintal	Patio	Tayhän	Kotubunoko
Cama	Cama	Tyoketomäñ	Ubanoko anoko
Cadeira	Silla	Siya	Dujunoko
Mesa	Mesa	Mesa	Jabatanoko
Guarda-roupas	Ropero / Guardarropa	Yapomakatämä	Jiyaka anoko
Colchão	Colchón	Konitomä	Arai Ubanoko
Toalha	Toalla	Yawëpokatomä	Tejo berenoko
Lençol	Sábana	Tisikuwi	Simara

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
LUGAR	LUGAR	PATÄ	NABAKANOKO
Cobertor	Edredón / Manta / Acolchado	Tisikuwitö	Simaraida
Travesseiro	Almohada	Pümtayamä	Kuanoko
Chave / Cadeado	Llave / Candado	Natamukato	Itatanoko
Direção	Dirección	Chämä	Omunoko kasabamo
À direita	A la derecha	Ariyaka	Mojo tamasaba
À esquerda	A la Izquierda	Poyiyaka	Mojo
Direto	Directo	Täsän	Tamasaba
PARA ALUGAR UMA CASA	PARA ALQUILAR UNA CASA	MONON PEREKA KOÑITOPE PİMASEÑAÑ	DARA JANOKO AMUARA AISIKO
Por favor, onde eu posso encontrar uma casa para alugar?	Por favor cómo puedo encontrar una casa para alquilar o arrendar?	Apeñen ecaima napakaseje pereka	Katukane ine janoko mikuna masaba amuara abane
Estou procurando uma casa para alugar?	Estoy buscando una casa para alquilar o arrendar?	Yipañeyu pereka	Ine janoko nojobuya amuara abane ubakitane
Quanto é o aluguel?	Cuánto cuesta el alquiler o arriendo?	Sítiseñ	Ubanoko amuara katamuna
Alugar	Alquilar o arrendar	Sítiseñ	Ubanoko amuara isiko
Aluguel	Alquiler o arriendo	Sítiseñ	Ubanoko burata amuara isiko
Podemos nos encontrar na rua... ?	Puede ubicarme en la calle... ?	Monköñ	Diaka mayabanu asinaria isiko
Água	Agua	Tupimaseñ täñan aratakë	Jo amuara isiko
Energia elétrica	Energía eléctrica	Tupimaseñ lu aratakë	Abeje amuara isiko
Gás	Gas	Tupimaseñ gas aratakë	Jisabanoko amuara isiko
COMPRAR VENDER	COMPRAR Y VENDER	YANKÄ PİMASEJE	NISAKITANE.WABIKITANE
Quanto custa?	Cuánto cuesta?	Äsatïnsemä	Amuara Katamuna
Qual o preço?	Cuál es el precio?	Sítinsema	Katamuna tai amuara
Está muito caro	Esta muy caro	Tipichë	Amoara taera
Pode fazer mais barato? / Tem desconto?	Puede hacerme un descuento?	Tatákana awechepímatö	Masaba amuara jirinu
Me dá dois por favor!	Me pone dos por favor!	Yamaka (asa') papeñe	Masaba abanu (manamo)
Preciso	Necesito	Yiñeyu	Obonoya Necesito
Estou procurando	Estoy buscando	Yipañeyu	Ine nojobuya Estoy buscando

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
COMPRAR VENDER	COMPRAR Y VENDER	YANKÃ PÍMASEJE	NISAKITANE.WABIKITANE
COMIDA	COMIDA	CHEREMÖ	NAJORO
Atacado	Por mayor	Tanyachu kure	Amuara iridaja
Mercearia	Paquetería	Cheremanatöpimatö	Najoro anoko
Mercado	Mercado	Cherematoatomä	Najoro awabinoko
Shopping	Centro Comercial / Mal / Shopping	Pereka atowankopimatö	Wabinoko iridaja Centro Comercial/mal/shopping
Cozinhar	Cocinar	Charemanatö	Jisabikitane Cocinar
Coar o café	Colar café	Yamana cafe	Ana nisakitane
Comer	Comer	Cheremä	Najorokitane
Café da manhã	Desayunar	Cheremäñeyu	Aniako najorokitane
Almoço	Almuerzo	Cheremäyu tësayuwetañe	Anakuarika najorokitane
Jantar	Cena	Cheremö komäpee	Imaya najorokitane
Cebola	Cebolla	Cebolla	Cebolla
Cenoura	Zanahoria	Zanahoria	Zanahoria
Milho	Maíz	Këñä	Naukamo
Fruta	Fruta	Echapée	Akuaja
Laranja	Naranja	Maraka	Naranja
Abacaxi	Piña	Oñkë	Nana
Tempero	Condimento	Cherematö yapomatö	Aliño
Molho	Salsa	Salsa	Najoro ajo
Arroz	Arroz	Arö	Arroz
Feijão	Frijoles / Porotos	Arijorio	Frijoles
Sal	Sal	Pamaë	Bamu
Açúcar	Azúcar	Azúcar	Sikaro ajo
Azeite	Aceite	Karapä	Toi
Peixe	Pescado	Canä	Jomakaba Pescado
Carne	Carne	Yotö	Toma Carne
Carne de boi	Carne roja o vacuno	Yotö Paka	Vaca a toma
Porco	Puerco/Cerdo /Chancho	Cuchinä	Kosi
Frango/Galinha	Pollo/Gallina	Pararü	Karina

PORtuguês	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
COMIDA	COMIDA	CHEREMÖ	NAJORO
Asa	Ala	Tapä	Awiji
Coxa	Muslo	Pararupë	Karina awijiwitu
Miudezas	Menudencias	Picha	Toma a kari
Água	Agua	Tänä	Jo
Comida	Comida	Cheremö	Najoro
Suco	Zumo o jugo	Kuntö	Jo adiaba
Refrigerante	Gaseosa o refresco	Freko	Ajaka a Jo
Misto quente	Sandwich tostado		
Lanche	Merienda	Chirëmü	Najorokitane
Ovo	Huevo	Yumoï	Karina ai
Pão	Pan	Pan	Arukobo
Farinha	Harina	Keinaimanasa	Aru
Batata	Papa	Papa	Orere
Macarrão	Pasta		
Está muito quente	Está muy caliente	Tapatë	Ijidawitu
A comida está pronta	La comida está lista	Chiremanatö chako	Najoro yawaranae
Já almoçou?	Ya almorzó?	Chiremaka amä	Diana najoroae
Eu não gosto de...	No me gusta...	Iñepiyü	Masaba asida .
Estou com fome	Tengo hambre	Iñkeputapä	Ine nojera
Está estragado	Está podrido	Täwasükañ	Koyae tia
Prato	Plato	Comcherawä	Boroma basa
Prato fundo	Plato hondo	Comcherawä tatake	Boroma toro
Colher	Cuchara	Pachoriyä	Yarakoina
Garfo	Tenedor	Tanañpachara akunpatayokaiñ	Yarokoina jarajara
Faca	Cuchillo	Prai	Dabo
Copo	Vaso	Marakën	Jobikoina
Xícara	Taza	Marakën	Boroma
Panela	Olla	Ejñe	Joru
Frigideira	Sartén	Cherémato iyítötämäñ ejnekë	Oto
Panela de pressão	Olla a presión	Ejñe	Joru sabanoko iridaja

PORtUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
COMIDA	COMIDA	CHEREMÖ	NAJORO
Fogão	Cocina	Cherëmanatomakatö*	Sabakitane
Geladeira	Heladera o refrigerador	Tinatakamañ	Daita abanoko
Forno	Horno	Praraputomä	Sabanoko ijidaja
Pia	Fregadero / Pileta	Pacharayatomä	Boroma tuma ajuaranoko
TRANSPORTE	TRANSPORTE	KANAWA	KUJUNOKO
Avião	Avión	Kawamä	Kuaya kujunoko
Barco	Barco	Kanawa Ijyaikasä	Nabaida akujunoko
Canoa	Canoa	Kanawa Ijyaikasä	Wajibaka
Ônibus	Ómnibus / Colectivo	Otubuyaka	Ji barabara aida
Táxi	Taxi	Kanawa	Dubujida akujunoko
Motocicleta	Motocicleta	Moto	Barabara akujunoko
Carro	Auto / Coche	Kanawa	Boto jebutanoko
Passagem	Pasaje	Kanawa yapimoto	Amuara isiko
Porto	Puerto	Kanawa wakaratato tünayipipö	Nabakanoko
Aeroporto	Aeropuerto	Küwemawanatö	Kuaya anabakanoko
HIGIENE	HIGIENE	YUKÄKÄNTÖ	MOJO JARAKITANE
Sabonete	Jabón	Jabon	Jabona
Água sanitária	Desinfectante	Patayapomötö	Boto jarakoina
Pano	Paño	Patapökatö	Juaika aberekoina
Fazer faxina	Hacer limpieza	Mayitapokaineñ karepe	Boto webotakitane
Varrer	Barrer	Yemekä	Bere
Lavar	Lavar	Yukäkän	Jarau
Lavar a louça	Lava los platos	Yukäkän	Mojo jarakoina
Lavar roupa	Lavar Ropa	Yuka kamicha	Jiyaka jarau
Escova de dente	Cepillo de dientes	Yuwantatö	Ai jaranoko
Creme dental	Pasta dental / Dentífrico	Wäntanatö	Ai daita ajuaranoko
Absorvente / modess	Toalla higiénica	Imechukuñmutatö	Jotu anoko
Gillette	Gillete	Ijpunchakato	Kabaja aberekoina
Barbeador	Afeitadora	Insipotayakatö	
Tesoura	Tijera	Merà	Karata akabata

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
HIGIENE	HIGIENE	YUKÄKÄNTÖ	MOJO JARAKITANE
TRABALHO	TRABAJO	MOKINTYO	YAOTA
Limpo (Limpia)	Limpio (Limpia)	Karape	Boto ekida
Limpar	Limpiar	Yukäkän Karape	Boto berekitane
Fazer a barba	Afeitarse	Yakä	Ji kabaja bere
Cortar o cabelo	Cortar el pelo	Yakaapunyípo	Jio kabatanu
Está agendado	Está agendado	Monoñkapere yusa arotoro yu	Iji karata nojobuya
Estou procurando emprego	Estoy buscando un empleo	Yipañeyu mokaïntyo	Ine yaota nojobuya
Você pode me ajudar a encontrar um emprego?	Me puede ayudar a buscar un empleo?	Wayupamokaitapa	Masanetau yaota nojobukitane
Eu preciso trabalhar, você tem um emprego para mim?	Necesito trabajar, me puede dar un empleo?	Mokaimintajayu tusakamañ mokaïntyo	Ine yaota obonoya ,masanetau yaota isia.
Eu quero trabalhar	Quiero o quisiera trabajar	Mokaimitetuchu	Yaotakinane obonoya
Um serviço / Um emprego	Un oficio / Un empleo	Mokintyo	Yaota
Quanto você paga... ...a diária? ...por semana? ...por mês? ...por esse serviço? ... por empreitada?	Cuánto paga... ...por día? ...por semana? ...por mes? ...por este empleo? ...contrato?	Sítiseñ Yapimän Tytasa yutawëkä Semanäpä Wañäpä Sipäsí tämokaintö Kapere mokintyo	Katamuna amuara abaya. Yaja isia Yaja yaota isia Waniko isia Tamaja yaota isia Yaota akarata isia
Eu faço por R\$ 50 reais	Hago por R\$ 50 reales	Tansëñ aratä	Ine nonaya burata isia warao manamo arai mojoreku
Quinzena	Quinzena	Asa'semana	Yaota mojoreku arai mojabasi
Você me deve R\$ 50 reais	Usted me debe R\$ 50 reales	Monom ijyu awäyä aratä	Iji mauara abikitane ja warao manamo arai mojoreku
Quando vai me pagar?	Cuánto me va a pagar?	Sítiseñ yipíma	Katamuna mamuara abate
Tem trabalho para mim?	Hay trabajo para mí?	Mokana mokintyo yuyä	Yaota masaba ja
Não tem problema	No hay problema	Ekë tiñapäñ	Monikata ekida
Eu posso	Puedo	Ayë	Yaruturu
Eu sou...	Soy...	Yü	Ine
Eu sou formado (formada)	Estoy graduado (graduada)	Prentyasa	Ine karata jetonae
Eu sei...	Sé	Tinchaoí	Naminaya

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
TRABALHO	TRABAJO	MOKÍNTYO	
RELIGIÃO	RELIGIÓN	MAREOKA	JANOKO DIOSO ARIBU NOKOKITANE
Eu falo (Escrevo)	Hablo (Escribo)	Tooromaeken tyaminkënsenyu	Dibuya jabataya
Eu estudo...	Estudio...	Yiprentyan	Ine teribuya
Muito bem	Muy bien	Karepe	Yakerawitu
Posso aprender	Puedo aprender	Prentyanësejpa	Naminakitane obonoya
Eu me viro	Puedo hacerlo	Monomën yamañaséñan	Yaruturu nonakitane
Pedreiro	Albañil	Perekaimañena	Yaotatu
Mestre de obras	Capataz de obra	Tamokaichamana	Nona nonakitane
Consertos	Arreglos	Yamañan	Yakera abanu
Professor de língua	Profesor de lengua	Maejtro	Inaminatu ajono
Mécanico	Mecánico	Kanawamasítasamañinenan	Yaota anaminatu
Informática	Informática	Computadorpatamokainñan	Warakitane
Computador	Ordenador / Computadora	Computadora	Yakeraja abameoroi
Enfermeira	Enfermero	Arotoro	Ibiji ayaotatu
Cozinheira	Cocinera	Icherematomakañenän	Jisabatu
Faxineiro	Personal de limpieza	Yemekiiñ	Warao kobotu berekitane
Cabelereiro	Peluquero	Üyipoyakañenän	Jio akabata
Vigia	Guardia	Yakaratañenän	Jebura a yaotatu
Marceneiro	Capintero	Pítatañenän	Daju ayaotatu
Motorista	Conductor / Chofer	Kanawayakañenän	Ji barabara ayaotatu
Motoqueiro	Motociclista	Motoyakañenän	Ji barabara akujunoko
		JANOKO DIOSO ARIBU NOKOKITANE	
Igreja	Iglesia	Perekamareoka yuwí	Dioso a janoko
A Bíblia	La Biblia	Kapere mareoka oromapuyakamoto	Dioso akarata aribu
Cristão (Cristã)	Cristiano (Cristiana)	Mareokäkën	Dioso anobotomo/Kirito
Evangélica (Evangélico)	Evangélica (Evangélico)	Mareokäkën	Dioso aribu warayakotai
Pastor	Pastor	Mareokaoromapuyakañenan	
Católica (Católica)	Católico (Católica)	Mareokakutö	Dioso nomeabatu
Padre	Padre / Cura	Padremareocaoromapa- yukañenän	Bare

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
RELIGIÃO	RELIGIÓN	MAREOKA	JANOKO DIOSO ARIBU NOKOKITANE
SAÚDE	SALUD	KARAPEYÜ	BAJUKA
Freira	Monja	Aramana	Bare tida
Irmão	Hermano	Mareokakeñ tipikepí	Daje
Irmã	Hermana	Mareokakeñ tatamakenpi	Daiba
Candomblé	Candomblé		Jebu sabana narumoroi
Pai de santo	Padre de santo		Dibu bare aresetatu
Mãe de santo	Madre de santo		Dibu bare tida aresetatu
Orixá	Orixá		Dioso
Estou passando mal	Me siento mal	Aripijeyü	Matejo asida
Estou doente	Estoy enfermo(a)	Asuwantanapayu	Ine nobaraya
Preciso ir ao hospital	Necesito ir al hospital	Yiñeyu ujtya arotorowayaka	Ine narukitane obonoya ibiji ajanoko
Pronto socorro	Urgente	Apeñe	Dubujida
Marcar uma consulta	Agendar una consulta	Monom kapere yusä arotoroya	karata ibiji saba
Doutor (Doutora)	Doctor (Doctora)	Arotoro	Wisidatu jotarao
Enfermeiro (Enfermeira)	Enfermero (Enfermera)	Arotoro	Ibiji ayaotatu
Posto de saúde	Consultorio	Ñityoma	Wabamo akarata anisanoko
Farmácia	Farmacia	Tuñeyatoma	Ibiji ajanoko
Exame	Examen	Anapañito	Jotu nisanoko
Remédio	Remedio	Tuñë	Ibiji/yarokota
Soro	Suero	Suero	Jo ayarakota
Receber alta	Dar alta	Nopekekä Karapekä asawataka	Ibiji ajanoko ekumo ekojoboya
Comprimido	Comprimido / Pastilla / Píldora	Tuñë	Ibiji
Não tenho	No tengo	Ejkë	Ekida
Agendar	Agendar	Kaperetanatomä	Yaja assinaria abakitane
Vacina	Vacuna	Pïnatomäñ	Natikitane
Eu tenho alergia	Sufro de alergia	Serepäpänapächu	Ine matejo boroboro isia nobaraya
Grávida	Embarazada	Anumäpë wïnkï	Kuabu
Dar à luz	Dar a luz	Yukäyöyn	Noboto Nakakitane

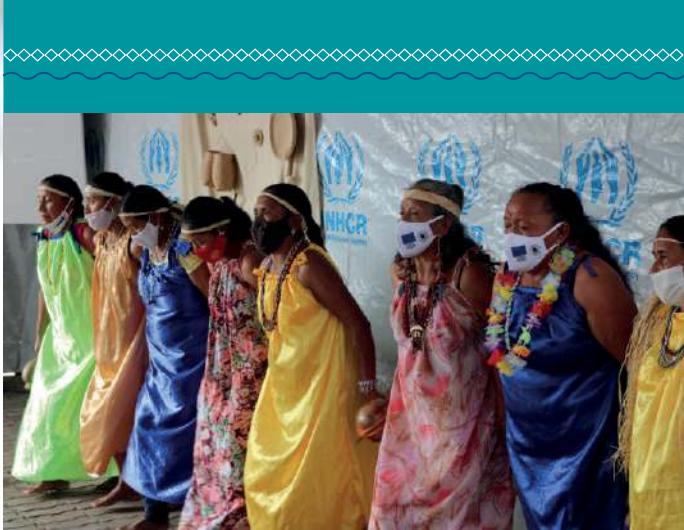
PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
SAÚDE	SALUD	KARAPEYÜ	BAJUKA
Menstruação	Menstruación	Yamutasawinkü	Najimae
Camisinha	Condón o Preservativo	Tatokinmäntätömän	Oriyaoro kuabu ejebonaka takitane
HIV (AIDS)	SIDA	Saranä	Jebu sabana
Me dói	Me duele(n)	Tonkañe	Ajera
Micose	Micosis	Sisipachu	Jebu sabana Amajatu
Eu sou diabético	Soy diabético	Tapachu azucaya	jotu isia nobaraya
Eu tenho a pressão alta	Sufro de presión alta	Tutētapasenchü	kobe isiya nobaraya
Desmaiar	Desmayar	Siripekeyu	Sinakae
Dor cabeça	Dolor de Cabeza	Tonkoñenkë chipü	Akua ajera
Dor de barriga	Dolor de barriga	Tonkoñe ijmürä	Kobe ajera
Dor nas costas	Dolor de espalda	Tonkañe paito	Bamujo araya ajera
Dor nos rins	Dolor de riñones	Tonkañe tyuwasoñ	Jibo ajanakana ekuya ajera
Febre	Fiebre	Pruwapä	Diara
Estou gripado	Estoy con gripe	Monom tamüko	Obo maisiya ja
NA CONSULTA, NO HOSPITAL OU NA CONVERSA COM PROFISSIONAIS DA SAÚDE			
EN LA CONSULTA, EN EL HOSPITAL O EN LA ONVERSACIÓN CON PROFESIONAL DE LA SALUD			
KAPERE AROTORO NATUJÄ			
KARATA EBUKITANE IBIJI AISIA			
Eu tenho dor	Tengo dolor	Tonkañe	Tejo Ajera
Dor de cabeça	Dolor de cabeza	Tonkañe chipüñ	Akua ajera
Dor no dente	Dolor de muela	Tonkañe ichää	Ai ajera
Dor no olho	Dolor de ojo	Tonkañe yontö	Amu ajera
Visão turva	Visión nublada	Opijë	Amu asia nobaraya
Dor no ouvido	Dolor de oído	Tonkañe yípanayata	Kojoko ajera
Dor na garganta	Dolor de garganta	Tonkañe warrin	Waroba ajera
Dor no peito	Dolor de pecho	Tonkañe okapü	Mejo ajera
Dor na lombar	Dolor de lumbar	Tonkañe sikatön	Kabe ajera
Dor no estômago	Dolor de estómago	Tonkañe yawatö	Akobe ajera
Cólica / Dor de barriga	Cólico / Dolor de barriga	Tonkañe ipäche	Najoro anakanoko yata ajera
Diarréia	Diarrea	Ipäche	Sojo jowitu

PORTUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
NA CONSULTA, NO HOSPITAL OU NA CONVERSA COM PROFISSIONAIS DA SAÚDE	EN LA CONSULTA, EN EL HOSPITAL O EN LA ONVERSACIÓN CON PROFESIONAL DE LA SALUD	KAPFERE AROTORO NATUJÄ	KARATA EBUKITANE IBIJI AISIA
Dor ao urinar	Dolor al orinar	Tonkañe Sütan	Jibokore ajera
Dor ao defecar	Dolor al defecar	Tonkañe yuwe	Kimikore ajera
Dor no braço	Dolor de brazo	Tonkañe yapä	Jara ajera
Dor no pé	Dolor de pie	Tonkañe pätän	Omu ajera
Dor na perna	Dolor de pierna	Tonkañe ijpë	Aka ajera
Febre	Fiebre	Pruwapä	Diara
Tontura	Mareo	Maraputapä	Sinakaya
Enjôo / vômito	Vómito	Yuwaño	Dokoi
Cansaço	Cansancio	Prapächü akenketa	Botobotera
Tosse	Tos	Ijsisikü	Ojoya
Tristeza / Depressão	Tristeza / Depresión	Ayaapekë	Onaya/sanerawitu
Sangramento	Sangrado	Yawemechukayu	Jotu naoboya
Asma	Asma	Aripiyu tachianowomopoka	Obo sabana
Diabetes	Diabetes	Tapachu azucaya	Jotu arai ja ariaba
Hipertensão	Hipertensión	Aripiyu asawaranapacha ësírapapokayu	Kobe sabana
Nódulo / Caroço	Nódulo	Murukachañe tñapa	Jotu akua eku nabutuya
PARTES DO CORPO HUMANO	PARTES DEL CUERPO	ARIÖÄ	TEJO AKUARIKA
Os rins	Los Riñones	Tywäsön	Jibo anoko
Vagina	La vagina	Tyirin	Noboto anakana
Pênis	Pene	Yukiñ	Wata
As pernas	Las piernas	Yhipre	Waraotuma omu
Os joelhos	Los tobillos	Yhipreyorañ	Omuru
O pé	El pie	Ijtya	Omú
Sangue	Sangre	Imechakun	Jotu
A cabeça	La cabeza	Chipüñ	Akua
O cabelo	Cabello / El pelo	Ipünchipö	Warao aji
A pele	La piel	Ipijä	Warao ajoro

PORtUGUÊS	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO	
PARTES DO CORPO HUMANO		PARTES DEL CUERPO	ARÍPÄ	TEJO AKUARIKA
Os olhos	Los ojos	Tyonyajä	Warao amu	
A orelha	La oreja	Yapanañ	Warao akojoko	
O nariz	La nariz	Tyawañ	Warao ajikari	
A boca	La boca	Íntañ	Warao aroko	
Os dentes	Los dientes	Íyhaañ	Warao ai	
O rosto	El rostro	Areë	Warao amojoro	
O pescoço	El cuello	Yuwaríñ	Aru bumu	
A barriga	La barriga	Yamüra	Warao akobe	
Os seios	Los senos	Yamatin	Warao amiajo	
O peito	El pecho	Yukupü	Warao amejo	
As costas	La espalda	Paito	Warao arai	
O braço	El brazo	Täpañ	Warao ajara	
A mão	La mano	Tëñan	Warao amojo	
Os dedos	Los dedos	Teñayäpü	Warao amojo amuju mokomoko	
VERBOS IMPORTANTES		ARAMAPÜNATO	KARATA NOMEABAKITANE	
Ligar	Llamar	Yakopä	Yejbukitane	
Fazer	Hacer	Yamanäñ	Nonakitane	
Comer	Comer	Yachereeman	Najorokitane	
Beber	Beber o tomar	Yeñe	Jobikitane	
Caminhar	Caminar	Yutyañ	Naru	
Sentar	Sentar(se)	Asaemaka	Duanu	
Ficar	Quedar(se)	Tyankë'kë	Bajinu	
Ir	Ir	Tiya'	Naru	
Comprar	Comprar	Yansë	Nisanu	
Vender	Vender	Ipimañeña	Wabikitane	
Trabalhar	Trabajar	Yamo'kayiñ	Yaotakitane	
Falar	Hablar	Oromae	Dibunu	
Dar	Dar	Nuyaj	Muaya	
Emprestar	Prestar	Ipretañe	Enebanu	

PORtuguês	ESPAÑOL	E'ÑEPA	WARAO
VERBOS IMPORTANTES	VERBOS IMPORTANTES	ARAMAPÜNATO	KARATA NOMEABAKITANE
Arriscar	Arriesgar	Wasawanato	Sanetakitane
Voltar	Volver	Yuwasa	Bajiki
Machucar	Machucar o hacerse daño	Yusakatasa	Sitorokitane nonakitane
Levar	Llevar	Yhankë	Kunaru
Trazer	Traer	Né'ya	Kunau
Perguntar	Preguntar	Yakapañe	Denoko
Rezar	Rezar / Orar	Mareoka yusakama	Aresatakitane
Colocar	Colocar	Yamaka	Abanu
Começar	Empezar / Comenzar	Íyatañe	Kuaimo abane
Terminar	Terminar	Urikín	Yiwaranae
Cair	Caer	Ñayä	Nakae
Lavar	Lavar	Yukäkän	Jarakitane
Enganar	Engañar	Nawaya	Imusubuya
Lembrar	Recordar / Acordarse	Yusinchamasa	Obonobukitane
Esquecer	Olvidar	Tyonkecha	Obonobuna ekoaranae





Realização:



FRATERNIDADE

FEDERAÇÃO HUMANITÁRIA INTERNACIONAL

Apoio:



Instituto Migrações
e Direitos Humanos



UNHCR
ACNUR

Agência da ONU para Refugiados

Contatos para obtenção de exemplares

Fraternidade Federação Humanitária Internacional - FFHI

secretaria@fraterinternacional.org www.missoeshumanitarias.org

Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados - ACNUR

brabr@unhcr.org www.acnur.org/portugues

Instituto Migrações e Direitos Humanos - IMDH

imdh@migrante.org.br www.migrante.org.br